

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.36>

Высоцкая Инна Владимировна

СПЕЦИФИКА КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В "ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ)

Актуальность работы обусловлена интересом к функционированию деловой коммуникации на английском и немецком языках. Автор статьи ставит целью изучить языковую специфику письменной деловой коммуникации и выявить понятие модальности и ее типы, определить лексические средства, выражающие категорию модальности в английском и немецком языках, рассмотреть значимые отличия в использовании модальных глаголов в письменной деловой корреспонденции обоих языков. В статье анализируются различия в частотности использования модальных глаголов и определяется доминирующий тип модальности в деловой переписке, что может быть полезно для обучения написанию деловых писем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/7/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 170-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Бейлинсон Л. С. Дискурсивные формулы профессиональной речи // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 5 (29). С. 42-46.
3. Бейлинсон Л. С. Профессиональный дискурс: профильные признаки // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 6. С. 179-182.
4. Лаппо М. А. Семантика самоидентификации в когнитивно-дискурсивном аспекте // Сибирский филологический журнал. 2010. № 4. С. 200-207.
5. Молодыхенко Е. Н. Идентичность и дискурс: от социальной теории к практике лингвистического анализа // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 3. С. 122-133.
6. Храменко Д. С. Речевые маркеры идентичности в экономическом дискурсе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 53-65.
7. Шнейдер Л. Б. Пособие по психологическому консультированию: учебное пособие. М.: Ось-89, 2003. 272 с.
8. Шнейдер Л. Б. Профессиональная идентичность: монография. М.: МОРУ, 2001. 272 с.
9. Hall S. Introduction: Who Needs "Identity"? // Questions of Cultural Identity / ed. by S. Hall, P. Du Gay. L.: SAGE Publications, 1996. P. 1-17.
10. Hellsten S. K. Ethics: Universal or global? The trends in studies of ethics in the context of globalization // Journal of Global Ethics. 2015. Vol. 11. № 1. P. 80-89.
11. <https://www.harvard.edu/president/speech/2019/pursuit-truth-and-mission-university> (дата обращения: 21.04.2019).
12. Irimiea S. B. Professional Discourse as Social Practice // European Journal of Interdisciplinary Studies. 2017. Vol. 9. № 1. P. 108-119.

**DISCOURSE MARKERS OF PROFESSIONAL IDENTITY
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH SCIENTIFIC AND ACADEMIC DISCOURSE)**

Bagiyan Aleksandr Yur'evich, Ph. D. in Philology
Nersesyan Gayane Robertovna
Pyatigorsk State University
alexander.0506@mail.ru; NersesyanGR@gmail.com

The article discusses the linguistic aspect of a person's professional identity formation. The aim of the work is to identify discursive practices that transmit the personal identity of a speaker with a specific social institution. Novelty of the research lies in the characterization of professional identity in scientific and academic environment through the lenses of the language. The results, presented by a number of identified speech markers, strategies and tactics, show the dominant role of discourse in the formation of professional identity and analysis of its formedness.

Key words and phrases: professional identity; discourse; institutionality; professionally marked words; discursive formulas; speech strategies and tactics.

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 05.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.36>

Актуальность работы обусловлена интересом к функционированию деловой коммуникации на английском и немецком языках. Автор статьи ставит целью изучить языковую специфику письменной деловой коммуникации и выявить понятие модальности и ее типы, определить лексические средства, выражающие категорию модальности в английском и немецком языках, рассмотреть значимые отличия в использовании модальных глаголов в письменной деловой корреспонденции обоих языков. В статье анализируются различия в частотности использования модальных глаголов и определяется доминирующий тип модальности в деловой переписке, что может быть полезно для обучения написанию деловых писем.

Ключевые слова и фразы: деловая корреспонденция; модальность; модальный глагол; типы модальности; лексические средства; модальные слова; частотность употребления.

Высоцкая Инна Владимировна, к. пед. н.
Волгоградский государственный технический университет
Nipherty@gmail.com

**СПЕЦИФИКА КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В «ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ»
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ)**

Введение. В современном образованном и конкурентоспособном обществе изучение деловой коммуникации становится все более актуальным. Расширение и изменение границ экономических отношений между государствами требуют от современных специалистов знания иностранных языков, а также этикета деловой

коммуникации. В международном экономическом пространстве деловое общение играет ведущую роль, поскольку обеспечивает взаимодействие с целью установления деловых связей, поддерживая экономический рост и стабильность в социуме. Деловая переписка – это наиболее распространенная коммуникативная деятельность для осуществления связи между деловыми партнерами или бизнес-компаниями. Так как деловая переписка и общение – это одна из основных составляющих успешного бизнеса, подчеркнем, что возникает необходимость владения этикетом делового общения и набором необходимых правил оформления деловой корреспонденции. Письменная деловая корреспонденция, реализуемая с помощью деловых писем, имеет основополагающее значение для установления, поддержания и укрепления деловых контактов как для внутренней деятельности компании, так и для ее внешнеэкономической стратегии.

Актуальность работы обусловлена интересом к проблеме модальности в деловой коммуникации английского и немецкого языков, культурно-специфическим особенностям и различиям в восприятии средств, выражающих отношение говорящего к окружающей действительности. **Научная новизна** состоит в том, что в статье дается определение модальности применительно к деловой переписке на английском и немецком языках. Автор статьи выявил преобладающий тип модальности в деловой переписке на английском и немецком языках. В статье представлены лексические средства, выражающие модальность в деловой корреспонденции, выявлена специфика различий в использовании модальных глаголов в деловой переписке.

Целью данной статьи является изучение понятия модальности и лексических средств, выражающих ее (в частности модальных глаголов), в деловой корреспонденции английского и немецкого языков.

Задачами исследования являются: определение понятия модальности; выявление доминирующего типа модальности в деловой корреспонденции английского и немецкого языков; изучение лексических средств, выражающих модальность в деловых письмах; рассмотрение различий в частотности использования модальных глаголов в письменной деловой переписке обоих языков.

Материал и методология исследования. Материалом для данной статьи послужили письма деловой переписки на английском и немецком языках, используемые немецко- и англо-говорящими партнерами для коммуникации и связи между компаниями. В ходе исследования был использован сопоставительный анализ для сравнения функционирования модальных глаголов английского и немецкого языков. Метод контекстуального анализа позволил изучить средства, выражающие модальность и влияние национально-культурных особенностей на оформление деловой корреспонденции. Метод сплошной выборки показал результат частотности употребления модальных глаголов в английской и немецкой деловой корреспонденции.

1. Особенности деловой переписки. Официально-деловой стиль представляет собой среду речевого общения официальных человеческих взаимоотношений. Официально-деловой стиль выделяется четкостью и упрощенностью, строгостью порядка слов, безличностью и пассивностью используемых конструкций, стандартизацией. Специфической особенностью делового письма является безэмоциональность, требуемая правилами этикета деловой переписки. Однако это не догма для исключения отношения пишущего к происходящему. В данном контексте на первый план выходит категория модальности, отражающая при помощи различных средств отношение пишущего к действительности. Характерной чертой делового письма также является его четкая структурированность, которая спровоцирована важностью экономии времени, потребностью правильно донести актуальную информацию и необходимостью получить конкретный ответ.

Письменная речь требует большей концентрации, поскольку необходимо кратко и точно изложить информацию. Важно не упустить требования этикета деловой переписки той страны, куда Вы пишете, а также учесть речевые нормы, характерные для страны, с которой ведется переписка. Говоря о структуре (вступление, заголовок, обращение, цель письма, основная часть, заключение), отметим, что в целом в английском и немецком языках она совпадает с той разницей, что в Германии заключительный комплимент пишут слева, и подпись ставится слева. В англоязычной корреспонденции заключение пишется с правой стороны и подпись – справа.

Заметим, что в современном мире основная деловая коммуникация производится на английском и немецком языках, при этом коммуниканты различных культур имеют различные представления о речевом поведении и деловом этикете. В связи с этим подчеркнем, что деловая переписка, осуществляемая с участием оппонентов, принадлежащих к различным культурам, которые пользуются английским и немецким языками в целях делопроизводства, испытывает интерференцию со стороны различных культурных традиций. На это указывают такие авторы, как К. Валеро-Гарчес и К. Вергаро [12; 13].

Как было упомянуто выше в нашей статье, национальность и культурные традиции накладывают отпечаток на форму оформления письма и используемые в письме фразы. Говоря об английском и немецком языках, подчеркнем следующие особенности письменной речи. Если мы говорим о переписке с восточными странами (Китай, Япония, арабские страны), то в деловой корреспонденции на английском языке необходимо использовать максимально вежливые формы фраз с включенными в них формами глаголов *would* (частица бы), *could* (мог бы), *might* (возможно); в немецком языке – глагольные формы *möchte* (хотел бы), *könnte* (мог бы), *dürfte* (мог бы, «разрешается»). Начинать письмо следует с вежливых приветствий и форм этикета, ни в коем случае не исключая их.

Пример: *ENGL.: Could you be so kind... / Не будете ли так любезны...; Might I take a moment of your... / Могу я отнять у вас некоторое время... [9].*

DEUT.: Wir möchten uns erkundigen... / Мы хотели бы узнать...; ...wir Sie bald beliefern könnten. / ...мы могли бы поставить вас в известность в ближайшее время [7].

Включение фраз вежливого привлечения внимания покажет ваше уважительное отношение к партнеру:

Пример: *ENGL.: I would like to underline... / Я хотел бы подчеркнуть...; I would like to draw your attention... / Я хотел бы привлечь ваше внимание... [9].*

DEUT.: Ich möchte unterstreichen... / Мы хотели бы подчеркнуть...; Wir möchten Sie hiermit um folgende Berichtigung zum vorgenannten Vertrag bitten. / Мы хотели бы попросить вас внести следующие исправления в вышеупомянутый контракт [7].

Если говорить о деловой переписке с американскими партнерами, то следует отметить, что в письме опускаются формы этикета, при условии что речь не идет о партнере или коллеге, стоящем выше по должности. Необходимо четко представить проблему и то, что вам важно в связи с ней. В деловой корреспонденции с США намечается тенденция к отказу использования выражений с глаголами *could* (мог бы), *would* (бы), *might* (возможно) (англ. яз.) и глаголов *können* (мочь), *dürfen* (разрешается), *mögen* (желать) (нем. яз.), а также применения избыточных вводных фраз. В рассмотренных нами письмах преимущественно использование простых повествовательных предложений, пассивные конструкции уходят на второй план, характерно употребление модальных глаголов и общих глаголов.

Пример: *ENGL.: Thank you for your enquiry about the staying in our hotel. / Спасибо за Ваш интерес к нашему отелю; We are sorry to inform you that... / Мы с сожалением сообщаем Вам, что... [9].*

DEUT.: Wird auch Ladegerät komplett geliefert? / Поставляется ли в комплекте зарядное устройство?; Leider muss ich Besprechung in eine Beschwerde transformieren. / К сожалению, я вынужден перевести диспут в жалобу [8].

Что касается Германии и Великобритании, в деловой переписке с партнерами этих стран следует уменьшить модальность фраз, но не вежливые формы и клише делового этикета. Оба эти государства обладают высокой степенью официальности в делопроизводстве. В культуре общения Германии и Великобритании заложены сдержанность в деловом общении, скрупулезность в соблюдении делового этикета в письме, что, несомненно, свидетельствует о вежливости и уважении к партнеру. Совершенно необходимым считается подтвердить получение письма, поблагодарить за оказанную услугу и т.п. Не менее важна форма оформления делового письма. Обычно оно посылается на бланке фирмы. Соблюдение формы свидетельствует о грамотности и опытности фирмы, ее юридической состоятельности, делопроизводительной деятельности и солидности.

Пример: *ENGL.: We would welcome the opportunity... / Мы бы приветствовали возможность... [6].*

DEUT.: Wir wären Ihnen zu Dank verbunden, wenn Sie so freundlich wären... / Мы были бы признательны, если бы Вы были столь любезны... [8].

Сравнительные исследования способов выражения вежливости, а также средств, выражающих модальность, используемых носителями и не-носителями английского языка в деловых письмах, показали, что корреспонденция респондентов, для которых английский язык не является родным, отличалась от общепринятых норм переписки носителей языка (П. Майер) [11]. Отличия состояли в следующем: 1) не-носители языка использовали менее формальные и более прямые средства общения; 2) некоторые сложные стратегии выражения вежливости или отношения к действительности избегались не-носителями языка; 3) носители языка использовали более сложные конструкции в выражении просьбы; 4) носители языка смягчали извинения и выражали благодарность больше, чем не-носители языка [Ibidem].

Из вышесказанного следует, что оппоненты, для которых английский и немецкий языки не родные, не обладают достаточной коммуникативной компетенцией в деловом письме, которая позволяла бы им продуцировать полноценные, сложные и связные тексты.

2. Категория модальности в деловой переписке. Важность понятия модальности и существование множества исследований, посвященных данной проблеме, подтверждают наличие разнообразных подходов к определению этого термина в отечественной и зарубежной лингвистике. Рассмотрим некоторые из определений. Ш. Балли подходил к проблеме модальности с точки зрения лингвистики. Он выделил *диктум* и *модус* как две составляющие предложения, которые рассматривались им как максимально простое выражение мысли, то есть реакция на действительность, содержащая различные желания, намерения, оценки и пр. [1, с. 44]. Толковый словарь С. И. Ожегова дает следующее определение модальности в языкознании: это категория, обозначающая отношение говорящего к содержанию высказывания (к действительности) и выражающаяся категориями наклонения глагола, модальными словами и глаголами (например: должен, возможно, необходимо) [3]. Если рассматривать модальность с точки зрения англоязычных авторов, то, согласно *Cambridge Dictionary*, модальность – это отношение говорящего и пишущего к миру. Говорящий может выразить определенность, возможность, случайность или необходимость содержания [4]. Толковый словарь немецкого языка *DUDEN* трактует модальность с точки зрения языкознания как понятие, которое выражает в разных языковых формах отношение говорящего к высказыванию или высказывания к реальности [10].

Суммируя вышесказанное, мы приходим к заключению о том, что интерпретация термина *модальность* рассматривается в широком плане. Разобрав определения модальности различных толковых словарей и ученых-лингвистов, мы делаем вывод о том, что понятие *модальности* следует расценивать как категорию, отражающую отношение говорящего к действительности посредством высказывания, в котором проявляется отношение высказывания к действительности и действительности к высказыванию.

Наряду с существованием широкого понимания модальности выделяются различные типы модальности. Л. В. Васильева выделяет типологию, в которую входят *алетическая*, *эпистемическая* и *деонтическая* модальности [2]. При этом *алетическая* модальность, по мнению Л. В. Виноградовой [Цит. по: Там же],

выражает характер связи между мыслимыми предметами (модальными словами в английском языке являются: *can* (мочь), *should* (следует), *by accident* (случайно); в немецком: *können* (мочь), *wahrscheinlich* (вероятно), *mögen* (желать)). Одной из разновидностей модальности выступает *эпистемическая* модальность, выражающая субъективно-модальное значение оценки, мнения, суждения, достоверности/недостоверности (выражается в английском языке следующими словами: *perhaps* (возможно), *maybe* (может быть), *to be sure* (быть уверенным); в немецком: *müssen* (должен), *möglich* (возможно), *bescheid sein* (быть в курсе дела)). Под эпистемическими высказываниями некоторые авторы понимают совокупность суждений, отражающих субъективное отношение человека к действительности, семантика которых включает понятие мнения, предположения, допущения, сомнения и т.д. *Деонтическая* модальность рассматривается как нормативность действия и выражается при помощи операторов «необходимо», «обязательно», «запрещено», «разрешено» (в английском используются слова: *must* (должен), *have to* (необходимо), *need* (нужно), *may* (можно); в немецком: *dürfen* (можно), *sollen* (необходимо), *unbedingt* (абсолютно)).

Типы модальности соответственно выражаются модальными глаголами, которые часто классифицируются на три группы: эпистемические модальные глаголы, выражающие оценку степени правдоподобности ситуации со стороны говорящего (англ.: *can* (мочь), *may* (можно), *might* (возможно), *could* (мог бы); нем.: *können* (мочь), *dürfen* (можно), *könnten* (мог бы)); модальные глаголы, выражающие необходимость (англ.: *ought* (должен), *should* (следует), *must* (необходимо); нем.: *müssen* (нужно), *sollen* (должен)); модальные глаголы волеизъявления (англ.: *will* (хотеть), *would like* (хотел бы), *shall* (желать); нем.: *wollen* (хотеть), *mögen* (желать), *möchten* (хотел бы)) [5].

3. Средства выражения модальности в английском и немецком языках. При детальном рассмотрении многообразных письменных источников деловой коммуникации на английском и немецком языках мы пришли к выводу о том, что для выражения модальности и передачи различных эмоциональных оттенков и назначения речевых клише в языке используются разнообразные средства: лексические, синтаксические и грамматические. Выбор средств для выражения персональной оценки содержания зависит от коммуникативного намерения отправителя и уровня владения им иностранным языком, на котором передается информация.

Рассмотрим средства модальности, выражаемые лексическими единицами в английском и немецком языках, к которым следует отнести модальные слова, частицы, наречия (англ.: *possible* (возможно), *probably* (вероятно), *hopeful* (с надеждой) и др.; нем.: *hoffentlich* (с надеждой), *sicherlich* (конечно), *vermutlich* (предположительно) и др.) и модальные глаголы (англ.: *can* (мочь), *must* (должен), *may* (разрешается) и др.; нем.: *können* (мочь), *wollen* (хотеть), *sollen* (долженствовать) и др.), более подробно.

Отметим, что модальные слова дают оценку содержания синтаксического отношения со стороны пишущего, которая может выражать суждение о реальности событий или содержать эмоциональное отношение говорящего (англ.: *greatful* (признательны, благодарны), *pleased* (довольны), *hopeful* (многообещающий) и др.; нем.: *zulässig* (допустимый), *erforderlich* (требуемый, необходимый), *möglich* (возможный) и др.). Модальные слова тесно связаны с модальными частицами. Однако модальные частицы не изменяют содержание предложений, а уточняют значения других слов и служат усилению наклонений (англ.: *probably* (возможно), *nevertheless* (тем не менее, однако), *even* (даже), *too* (слишком) и др.; нем.: *doch* (все же, даже), *nur* (только), *nun* (теперь) и др.). Модальные глаголы выражают оценочную характеристику отношения, передавая значения вероятности, проблематичности, неуверенности, возможности, разрешения, желания, запрета и т.п., а также отражая отношение говорящего к действию, а точнее – оценку реальности этого действия (англ.: *can* (мочь), *may* (можно), *must* (должен), *have to* (приходится), *be to* (должен) и др.; нем.: *können* (мочь), *mögen* (желать), *dürfen* (мочь), *müssen* (долженствовать), *wollen* (хотеть) и др.).

Рассмотрев ряд деловых писем на английском и немецком языках, нами было выявлено, что наиболее употребительными модальными словами в немецком языке являются: *möglich* (возможно), *gewiss* (точно), *selbstverständlich* (само собой разумеется), *natürlich* (конечно), *wirklich* (действительно) и др., в английском языке: *hopeful* (многообещающий), *possible* (возможно), *probably* (вероятно), *great* (великолепно) и др.

Пример: *DEUT.: Wäre es möglich das Paket zusätzlich zu versichern? / Возможно ли дополнительно застраховать посылку? [8]; ENGL.: It is also possible to rent... / Так же возможно... [9].*

В немецком и английском языках представлены модальные глаголы, выражающие вероятность (англ.: *can* (можно), *may* (разрешается), *might* (возможно), *could* (мог бы) и др.; нем.: *können* (мочь), *dürfen* (разрешается)), необходимость (англ.: *ought* (должен), *should* (следует), *must* (необходимо) и др.; нем.: *sollen* (должен), *müssen* (необходимо)), и глаголы, прогнозирующие наступление возможных событий (англ.: *will* (возможно), *would like* (хотел бы), *shall* (следует) и др.; нем.: *wollen* (хотеть), *mögen* (желать)).

Если говорить о частотности использования модальных глаголов в сравниваемых языках, то мы пришли к следующему выводу: наиболее употребительными модальными глаголами английского языка являются: *can* (мочь), *may* (можно), *will* (следует, будет), а немецкого языка: *können* (мочь), *mögen* (желать), *dürfen* (можно), поскольку они имеют общее значение и могут служить заменителями других модальных глаголов. Использование модального глагола *will*, имеющего значение наступления прогнозируемых событий, является статистически наиболее частым среди остальных модальных глаголов в англоязычной деловой переписке.

Следует отметить, что в английском языке в деловой коммуникации наиболее употребляемыми формами модальных глаголов являются: *could* (мог бы), *would* (бы), *should* (следует), в немецком: *könnte* (мог бы), *möchte* (хотел бы), *dürfte* (возможно) для смягчения характера просьбы, выражения вежливой деловой просьбы.

Пример: ENGL.: *With reference to your advertisement... could you please send me a copy of your latest catalogue?* / Ссылаясь на вашу рекламу... не могли бы Вы прислать мне копию вашего последнего каталога? [6]; DEUT.: *Könnten Sie mir bitte nähere Information zu dieser Ware zur Verfügung stellen?* / Вы могли бы предоставить мне более полную информацию относительно данного товара? [8].

В корреспонденции с партнерами деловой стиль предписывает почти полный отказ от глагола *must* (должен) (в английском), в немецком *müssen* (долженствовать). Исключением являются случаи, когда важно подчеркнуть жесткую необходимость или недовольство старшим партнером младшими или возмущение при каком-либо невыполнении обязательств.

Пример: ENGL.: *I must ask you to accept this Bill...* / Я вынужден просить Вас... [9]; DEUT.: *Ich muss Ihnen negative Äußerung lassen, weil...* / Я вынужден оставить Вам негативный отзыв, поскольку... [Там же].

Самой употребительной формой модального глагола английского языка, выражающей высокую степень вежливости, является *could* (мог бы), немецкого – *könnte* (мог бы).

Пример: ENGL.: *Could you come to... next Tuesday at 11.30 a.m.?* / Не могли бы Вы приехать... в следующий вторник в 11:30? [Там же]; DEUT.: *Könnte ich durch (internationale Bankzahlung, Paypal) zahlen?* / Могу я заплатить посредством (международного банковского перевода, Paypal)? [Там же].

Заключение. Автором статьи было изучено понятие модальности применительно к деловой переписке с учётом специфики английского и немецкого языков. В ходе исследования было определено понятие модальности и выявлено, что преобладающим типом модальности для письменной деловой корреспонденции является эпистемическая, поскольку эпистемическая модальность включает в себя понятия мнения, предположения, допущения, сомнения и используется как средство смягчения категоричности высказывания. Автор рассмотрел основные лексические средства выражения модальности, а также выявил различия в частотности использования модальных глаголов и указал наиболее употребляемые модальные глаголы английского и немецкого языков в деловом письме.

Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
2. Васильева Л. В. Теоретические подходы в изучении модальности // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. № 44. С. 113-116.
3. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/modalnost/?q=742&n=186835> (дата обращения: 02.05.2019).
4. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 02.05.2019).
5. Coates J. The Semantics of the Modal Auxiliaries. L.: Croom Helm, 1993. 259 p.
6. <http://brainmod.ru/magazine/article-business-letter-in-english/> (дата обращения: 01.05.2019).
7. <http://www.studygerman.ru/online/correspondence/> (дата обращения: 01.05.2019).
8. <http://www.vxzone.com/help/letter-templates/206-german.html#01> (дата обращения: 01.05.2019).
9. <https://ienglish.ru/blog/business-angliiskiy-po-skype/delovaia-perepiska-na-angliiskom/delovoe-pismo-na-angliiskom-s-perevodom> (дата обращения: 01.05.2019).
10. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Modalitaet> (дата обращения: 02.05.2019).
11. Maier P. Politeness Strategies in Business Letters by Native and Non-native English Speakers // English for Specific Purposes. 1992. Vol. 11. № 3. P. 189-205.
12. Valero-Graces C. Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish English Economics Texts // English for Specific Purposes. 1996. Vol. 15. № 4. P. 279-294.
13. Vergaro C. Discourse Strategies of Italian and English Sales Promotion Letters // English for Specific Purposes. 2004. Vol. 23. № 2. P. 181-207.

SPECIFICITY OF MODALITY CATEGORY IN BUSINESS CORRESPONDENCE (BY THE MATERIAL OF BUSINESS COMMUNICATION IN ENGLISH AND GERMAN)

Vysotskaya Inna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Volgograd State Technical University
Niphertity@gmail.com

The topicality of the study is conditioned by the fact that business correspondence in the English and German languages is a relevant research area. The research objectives are as follows: to examine linguistic specificity of written business communication, to consider the conception of modality and its types, to identify the lexical means expressing the category of modality in the English and German languages, to reveal meaningful differences in the usage of modal verbs in written business correspondence of both the languages. The paper analyses differences in the frequency of modal verbs usage and identifies the dominant type of modality in business correspondence. The findings can be useful for teaching business writing.

Key words and phrases: business correspondence; modality; modal verb; types of modality; lexical means; modal words; frequency of usage.